

4. PLANIFICACIÓN DE LAS ENSEÑANZAS

4.1. Estructura básica de las enseñanzas: descripción de los módulos, materias o asignaturas del plan de estudios propuesto

El título propuesto consta de un total de 60 créditos ECTS y se estructura en torno a módulos, materias y asignaturas. Cada módulo se corresponde con una materia obligatoria u optativa que, a su vez, consta de una o varias asignaturas. El conjunto de las materias obligatorias suma 30 créditos ECTS, mientras que cada una de las materias optativas supone los restantes 30 créditos ECTS. En el caso de las tres materias optativas, cada una de ellas se corresponde con un itinerario formativo especializado:

- Traducción audiovisual y literaria
- Traducción jurídica y para el comercio internacional
- Interpretación y mediación intercultural

Para completar el título, se han de cursar los 30 créditos ECTS de las materias obligatorias y los 30 créditos ECTS correspondientes a una sola de las materias optativas. De este modo, el estudiante se especializa únicamente en el ámbito concreto de cada itinerario de especialización.

En cuanto a la coordinación de las actividades formativas y los sistemas de evaluación, a este título se aplica el Procedimiento Clave para el Desarrollo de la Enseñanza, Evaluación de los Estudiantes y Reconocimiento de Créditos (PCC05) del Sistema de Gestión de la Calidad de la FTI¹. En concreto, en el apartado 5.2 de este procedimiento, se mencionan los mecanismos previstos de coordinación vertical (entre los diversos módulos y materias), horizontal (entre los profesores de una misma asignatura) y transversal (que abarca el título en su conjunto); todos ellos se reflejan, de modo concreto, en actas de coordinación relativas a cada curso académico, que custodia el Vicedecanato de Calidad del centro.

¹ <https://fti.ulpgc.es/calidad/garantia-de-calidad/disenio-del-sgc-manual-y-procedimientos>

La planificación general de las enseñanzas es la siguiente:

Módulo	Materia (ECTS)	Carácter	Asignaturas (ECTS)
Común 1	Traductología, traducción automática y gestión terminológica (12 ECTS)	Obligatorio	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Teorías e investigación de la traducción, la interpretación y la mediación intercultural</i> (6 ECTS) • <i>Gestión terminológica</i> (3 ECTS) • <i>Traducción automática</i> (3 ECTS)
Común 2	Prácticas (12 ECTS)	Obligatorio	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Prácticas académicas externas</i> (12 ECTS)
Común 3	Trabajo final (6 ECTS)	Obligatorio	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Trabajo de fin de máster</i> (6 ECTS)
Itinerario de especialización 1: Traducción audiovisual y literaria	Traducción audiovisual y literaria (30 ECTS)	Optativo	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Estudios literarios</i> (6 ECTS) • <i>Localización</i> (6 ECTS) • <i>Fundamentos teórico-prácticos de la traducción audiovisual</i> (6 ECTS) • <i>Traducción de textos literarios y humanísticos</i> (6 ECTS) • <i>Traducción de textos audiovisuales</i> (6 ECTS)
Itinerario de especialización 2: Traducción jurídica y para el comercio internacional	Traducción jurídica y para el comercio internacional (30 ECTS)	Optativo	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Conceptos fundamentales del derecho y la economía</i> (6 ECTS) • <i>Conceptos fundamentales del comercio internacional</i> (6 ECTS) • <i>Traducción de textos económicos</i> (6 ECTS) • <i>Traducción de textos jurídicos</i> (6 ECTS) • <i>Traducción de textos comerciales</i> (6 ECTS)

Itinerario de especialización 3: Interpretación y mediación intercultural	Interpretación y mediación intercultural (30 ECTS)	Optativo	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Técnicas de oratoria en la mediación intercultural</i> (6 ECTS) • <i>Técnicas de toma de notas para la mediación intercultural</i> (6 ECTS) • <i>Interpretación y mediación en los servicios públicos</i> (6 ECTS) • <i>Interpretación bilateral</i> (6 ECTS) • <i>Interpretación y mediación en contextos especializados</i> (6 ECTS)
--	--	----------	---

Atendiendo a cada uno de los tres itinerarios de especialización posibles, las enseñanzas se secuencian temporalmente del siguiente modo:

Itinerario formativo 1: Traducción audiovisual y literaria

Semestre (ECTS)	Asignatura (ECTS)	Materia	Carácter
Semestre 1 (30 ECTS)	<i>Teorías e investigación de la traducción, la interpretación y la mediación intercultural</i> (6 ECTS)	Traductología, traducción automática y gestión terminológica	Obligatoria
	<i>Gestión terminológica</i> (3 ECTS)	Traductología, traducción automática y gestión terminológica	Obligatoria
	<i>Traducción automática</i> (3 ECTS)	Traductología, traducción automática y gestión terminológica	Obligatoria
	<i>Estudios literarios</i> (6 ECTS)	Traducción audiovisual y literaria	Optativa
	<i>Localización</i> (6 ECTS)	Traducción audiovisual y literaria	Optativa
	<i>Traducción de textos literarios y humanísticos</i> (6 ECTS)	Traducción audiovisual y literaria	Optativa
Semestre 2 (30 ECTS)	<i>Prácticas académicas externas</i> (12 ECTS)	Prácticas	Obligatoria
	<i>Trabajo de fin de máster</i> (6 ECTS)	Trabajo final	Obligatoria

	<i>Fundamentos teórico-prácticos de la traducción audiovisual</i> (6 ECTS)	Traducción audiovisual y literaria	Optativa
	<i>Traducción de textos audiovisuales</i> (6 ECTS)	Traducción audiovisual y literaria	Optativa

Itinerario formativo 2: Traducción jurídica y para el comercio internacional

Semestre (ECTS)	Asignatura (ECTS)	Materia	Carácter
Semestre 1 (30 ECTS)	<i>Teorías e investigación de la traducción, la interpretación y la mediación intercultural</i> (6 ECTS)	Traductología, traducción automática y gestión terminológica	Obligatoria
	<i>Gestión terminológica</i> (3 ECTS)	Traductología, traducción automática y gestión terminológica	Obligatoria
	<i>Traducción automática</i> (3 ECTS)	Traductología, traducción automática y gestión terminológica	Obligatoria
	<i>Conceptos fundamentales del derecho y la economía</i> (6 ECTS)	Traducción jurídica y para el comercio internacional	Optativa
	<i>Traducción de textos económicos</i> (6 ECTS)	Traducción jurídica y para el comercio internacional	Optativa
	<i>Traducción de textos jurídicos</i> (6 ECTS)	Traducción jurídica y para el comercio internacional	Optativa
Semestre 2 (30 ECTS)	<i>Prácticas académicas externas</i> (12 ECTS)	Prácticas	Obligatoria
	<i>Trabajo de fin de máster</i> (6 ECTS)	Trabajo final	Obligatoria
	<i>Conceptos fundamentales del comercio internacional</i> (6 ECTS)	Traducción jurídica y para el comercio internacional	Optativa
	<i>Traducción de textos comerciales</i> (6 ECTS)	Traducción jurídica y para el comercio internacional	Optativa

Itinerario formativo 3: Interpretación y mediación intercultural

Semestre (ECTS)	Asignatura (ECTS)	Materia	Carácter
Semestre 1 (30 ECTS)	<i>Teorías e investigación de la traducción, la interpretación y la mediación intercultural</i> (6 ECTS)	Traductología, traducción automática y gestión terminológica	Obligatoria
	<i>Gestión terminológica</i> (3 ECTS)	Traductología, traducción automática y gestión terminológica	Obligatoria
	<i>Traducción automática</i> (3 ECTS)	Traductología, traducción automática y gestión terminológica	Obligatoria
	<i>Técnicas de oratoria en la mediación intercultural</i> (6 ECTS)	Interpretación y mediación intercultural	Optativa
	<i>Técnicas de toma de notas para la mediación intercultural</i> (6 ECTS)	Interpretación y mediación intercultural	Optativa
	<i>Interpretación y mediación en los servicios públicos</i> (6 ECTS)	Interpretación y mediación intercultural	Optativa
Semestre 2 (30 ECTS)	<i>Prácticas académicas externas</i> (12 ECTS)	Prácticas	Obligatoria
	<i>Trabajo de fin de máster</i> (6 ECTS)	Trabajo final	Obligatoria
	<i>Interpretación bilateral</i> (6 ECTS)	Interpretación y mediación intercultural	Optativa
	<i>Interpretación y mediación en contextos especializados</i> (6 ECTS)	Interpretación y mediación intercultural	Optativa

A continuación, se indica la información detallada de los módulos, materias y asignaturas del plan de estudios en forma de fichas. Los resultados de aprendizaje, las actividades formativas y los sistemas de evaluación son comunes para cada materia, mientras que los contenidos de cada asignatura se señalan por separado:

MODULO COMÚN 1

Denominación de la materia	Traductología, traducción automática y gestión terminológica
Número de créditos ECTS	12 ECTS
Núm. de asignaturas	3
Carácter	Obligatoria
Lengua de impartición	Español
Resultados de aprendizaje	<p>[Resultados de aprendizaje comunes al título]</p> <p>RA1. Describir con propiedad las circunstancias relativas a la práctica profesional de la traducción, la interpretación y la mediación intercultural. [Correspondencia con objetivo formativo 1]</p> <p>RA2. Contrastar los presupuestos teóricos más significativos ligados a la investigación y la práctica de la traducción, la interpretación y la mediación intercultural en contextos especializados. [Correspondencia con objetivo formativo 2]</p> <p>RA4. Distinguir la terminología vinculada a contextos especializados y emplearla de modo adecuado según cada situación comunicativa. [Correspondencia con objetivo formativo 4]</p> <p>RA6. Traducir o interpretar en situaciones comunicativas especializadas usando la lengua de modo correcto, y empleando las estrategias, herramientas y tecnologías adecuadas. [Correspondencia con objetivo formativo 6]</p>

	<p>RA7. Gestionar proyectos lingüísticos relacionados con áreas especializadas de la traducción, la interpretación y la mediación intercultural en un marco interdisciplinar. [Correspondencia con objetivo formativo 7]</p> <p>RA8. Reconocer la diversidad de las herramientas de apoyo a la traducción, la interpretación y la mediación intercultural, y valorar su utilidad en cada contexto profesional. [Correspondencia con objetivo formativo 8]</p> <p>RA9. Actuar en entornos profesionales mostrando capacidades de planificación y responsabilidad, así como aptitudes para la resolución de problemas. [Correspondencia con objetivo formativo 9]</p> <p>RA10. Integrar los principios y valores vinculados a los Objetivos de Desarrollo Sostenible en la práctica profesional de la traducción, la interpretación y la mediación intercultural. [Correspondencia con objetivo formativo 10]</p> <p>[Resultados de aprendizaje específicos de la materia]</p> <p>RAE1. Investigar acerca de aspectos prácticos o teóricos de la traducción, la interpretación y la mediación intercultural. [Correspondencia con objetivo formativo 2]</p> <p>RAE2. Manejar sistemas de gestión terminológica y recursos terminológicos, creando bases de datos terminológicas y realizando tareas avanzadas de gestión terminológica en entornos de traducción, interpretación y mediación intercultural. [Correspondencia con objetivos formativos 4, 6 y 8]</p> <p>RAE3. Aplicar los teoremas fundamentales y paradigmas de la traducción automática/IA generativa, diferenciando casos de uso y tipos de herramientas diversos en entornos de traducción, interpretación y mediación intercultural. [Correspondencia con objetivos formativos 6 y 8]</p>														
Actividades formativas	<p>[La distribución de las actividades formativas es común para todas las asignaturas de la materia. A continuación, se muestra el reparto de horas típico para una asignatura de 6 créditos ECTS.]</p> <table><tr><td></td><td></td><td>Horas</td><td>Presencialidad (%)</td><td>Interacción estudiantado-profesorado (%)²</td></tr><tr><td></td><td>AF1. Sesiones expositivas</td><td>30</td><td>100%</td><td>No procede</td></tr></table>							Horas	Presencialidad (%)	Interacción estudiantado-profesorado (%) ²		AF1. Sesiones expositivas	30	100%	No procede
		Horas	Presencialidad (%)	Interacción estudiantado-profesorado (%) ²											
	AF1. Sesiones expositivas	30	100%	No procede											

² La interacción estudiantado-profesorado (IEP) se corresponde con la interacción síncrona pero no física entre estos agentes.

	Actividades de trabajo presencial (40%)	AF2. Prácticas presenciales de aula o laboratorio	30	100%	No procede
	Actividades de trabajo no presencial (60%)	AF3. Tareas dirigidas individuales	15	0%	10%
		AF4. Tareas dirigidas en grupo	15	0%	10%
		AF5. Aprendizaje autónomo	60	0%	10%
Sistemas de evaluación	[La distribución de los sistemas de evaluación es común para toda la materia.] <ul style="list-style-type: none"> • Trabajos dirigidos con un nivel de dificultad similar a la práctica profesional (20-50%). • Pruebas escritas con un nivel de dificultad similar a la práctica profesional (40-70%). • Asistencia y participación (5-20%). 				

Asignatura	ECTS	Semestre	Contenidos
<i>Teorías e investigación de la traducción, la interpretación y la mediación intercultural</i>	6	1	<ul style="list-style-type: none"> • Estudio avanzado de las escuelas, enfoques y conceptos teóricos más relevantes sobre la traducción, la interpretación y la mediación intercultural (en especial, los desarrollados a partir del segundo cuarto del siglo XX) en su aplicación a áreas especializadas en entornos profesionales. • Estudio avanzado y aplicado de las metodologías de la investigación en los ámbitos de la traducción, la interpretación y la mediación intercultural, favoreciendo el liderazgo y el libre intercambio de ideas y experiencias.
<i>Gestión terminológica</i>	3	1	<ul style="list-style-type: none"> • Estudio avanzado y crítico de la gestión terminológica con énfasis en la creación y gestión de bases de datos terminológicas y de recursos terminológicos similares en herramientas de gestión terminológica, así como en la extracción y el intercambio de datos terminológicos para su

			<p>reutilización en las distintas áreas de la traducción, la interpretación y la mediación intercultural especializada y de otras comunidades de práctica.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Aplicación de los conceptos teóricos en la creación y gestión de bases de datos terminológicas y de recursos terminológicos similares, así como en la extracción y el intercambio de datos terminológicos.
<i>Traducción automática</i>	3	1	<ul style="list-style-type: none"> • Estudio y evaluación crítica de las tecnologías fundamentales de los sistemas de la traducción automática (TA)/IA generativa, de los métodos de evaluación/estimación de la calidad, así como de métodos y tecnologías de preedición y posedición. • Aplicación de los conceptos teóricos en el diseño de sistemas de TA/IA generativa, en la evaluación/estimación de la calidad de las traducciones producidas por dichos sistemas, así como en la preedición de textos destinados a ser traducidos por sistemas de TA/IA generativa y la posedición de dichas traducciones.

MODULO COMÚN 2

Denominación de la materia	Prácticas
Número de créditos ECTS	12 ECTS
Número de asignaturas que comprende	1
Carácter	Obligatoria
Lengua de impartición	Español, inglés
Resultados de aprendizaje	[Resultados de aprendizaje comunes al título]

	<p>RA1. Describir con propiedad las circunstancias relativas a la práctica profesional de la traducción, la interpretación y la mediación intercultural. [Correspondencia con objetivo formativo 1]</p> <p>RA2. Contrastar los presupuestos teóricos más significativos ligados a la investigación y la práctica de la traducción, la interpretación y la mediación intercultural en contextos especializados. [Correspondencia con objetivo formativo 2]</p> <p>RA3. Identificar las peculiaridades y convenciones de distintas situaciones comunicativas correspondientes a contextos especializados, y reconocer cómo estas pueden afectar a la práctica profesional de la traducción, la interpretación y la mediación intercultural. [Correspondencia con objetivo formativo 3]</p> <p>RA4. Distinguir la terminología vinculada a contextos especializados y emplearla de modo adecuado según cada situación comunicativa. [Correspondencia con objetivo formativo 4]</p> <p>RA5. Aplicar los conocimientos teórico-prácticos sobre traducción, interpretación y mediación intercultural al área de especialización elegida para resolver problemas en el marco profesional. [Correspondencia con objetivo formativo 5]</p> <p>RA6. Traducir o interpretar en situaciones comunicativas especializadas usando la lengua de modo correcto, y empleando las estrategias, herramientas y tecnologías adecuadas. [Correspondencia con objetivo formativo 6]</p> <p>RA7. Gestionar proyectos lingüísticos relacionados con áreas especializadas de la traducción, la interpretación y la mediación intercultural en un marco interdisciplinar. [Correspondencia con objetivo formativo 7]</p> <p>RA8. Reconocer la diversidad de las herramientas de apoyo a la traducción, la interpretación y la mediación intercultural, y valorar su utilidad en cada contexto profesional. [Correspondencia con objetivo formativo 8]</p> <p>RA9. Actuar en entornos profesionales mostrando capacidades de planificación y responsabilidad, así como aptitudes para la resolución de problemas. [Correspondencia con objetivo formativo 9]</p> <p>RA10. Integrar los principios y valores vinculados a los Objetivos de Desarrollo Sostenible en la práctica profesional de la traducción, la interpretación y la mediación intercultural. [Correspondencia con objetivo formativo 10]</p>									
Actividades formativas	<table><tr><td></td><td></td><td>Horas</td><td>Presencialidad (%)</td><td>Interacción estudiantado-profesorado (%)</td></tr></table>							Horas	Presencialidad (%)	Interacción estudiantado-profesorado (%)
		Horas	Presencialidad (%)	Interacción estudiantado-profesorado (%)						

	Actividades de trabajo presencial (40%)	AF1. Sesiones de formación preparatorias para las prácticas	15	100%	No procede
		AF2. Tutorías individuales de orientación a las prácticas	5	100%	No procede
		AF3. Realización del período de prácticas	100	100%	No procede
	Actividades de trabajo no presencial (60%)	AF4. Trabajo autónomo de apoyo a la realización del período de prácticas	150	0%	10%
		AF5. Elaboración de la memoria de prácticas	30	0%	10%
Sistemas de evaluación	<ul style="list-style-type: none"> Informe del tutor académico de prácticas (10-40%). Informe del tutor en la entidad de acogida de prácticas (10-40%). Informe de autoevaluación de prácticas (5-20%). Presentación de memoria final de prácticas (10-40%). 				

Asignatura	ECTS	Semestre	Contenidos
<i>Prácticas académicas externas</i>	12	2	<ul style="list-style-type: none"> Prácticas en instituciones y empresas que permitan al alumnado un contacto con la actividad profesional o investigadora y asegure que pone en práctica las competencias requeridas de forma que se impulse el conocimiento y el enriquecimiento social, y que se favorezca el liderazgo y el libre intercambio de ideas y experiencias.

			<ul style="list-style-type: none"> • Aplicación práctica en un entorno profesional real de los conocimientos, habilidades y competencias adquiridos. Organización, planificación y resolución de problemas. • Contacto y conocimiento del mercado y de la estructura y el funcionamiento empresarial.
--	--	--	---

MODULO COMÚN 3

Denominación de la materia	Trabajo final
Número de créditos ECTS	6 ECTS
Número de asignaturas que comprende	1
Carácter	Obligatoria
Lengua de impartición	Español, inglés
Resultados de aprendizaje	<p>[Resultados de aprendizaje comunes al título]</p> <p>RA1. Describir con propiedad las circunstancias relativas a la práctica profesional de la traducción, la interpretación y la mediación intercultural. [Correspondencia con objetivo formativo 1]</p> <p>RA2. Contrastar los presupuestos teóricos más significativos ligados a la investigación y la práctica de la traducción, la interpretación y la mediación intercultural en contextos especializados. [Correspondencia con objetivo formativo 2]</p> <p>RA3. Identificar las peculiaridades y convenciones de distintas situaciones comunicativas correspondientes a contextos especializados, y reconocer cómo estas pueden afectar a la práctica profesional de la traducción, la interpretación y la mediación intercultural. [Correspondencia con objetivo formativo 3]</p> <p>RA4. Distinguir la terminología vinculada a contextos especializados y emplearla de modo adecuado según cada situación comunicativa. [Correspondencia con objetivo formativo 4]</p>

	<p>RA5. Aplicar los conocimientos teórico-prácticos sobre traducción, interpretación y mediación intercultural al área de especialización elegida para resolver problemas en el marco profesional. [Correspondencia con objetivo formativo 5]</p> <p>RA6. Traducir o interpretar en situaciones comunicativas especializadas usando la lengua de modo correcto, y empleando las estrategias, herramientas y tecnologías adecuadas. [Correspondencia con objetivo formativo 6]</p> <p>RA7. Gestionar proyectos lingüísticos relacionados con áreas especializadas de la traducción, la interpretación y la mediación intercultural en un marco interdisciplinar. [Correspondencia con objetivo formativo 7]</p> <p>RA8. Reconocer la diversidad de las herramientas de apoyo a la traducción, la interpretación y la mediación intercultural, y valorar su utilidad en cada contexto profesional. [Correspondencia con objetivo formativo 8]</p> <p>RA9. Actuar en entornos profesionales mostrando capacidades de planificación y responsabilidad, así como aptitudes para la resolución de problemas. [Correspondencia con objetivo formativo 9]</p> <p>RA10. Integrar los principios y valores vinculados a los Objetivos de Desarrollo Sostenible en la práctica profesional de la traducción, la interpretación y la mediación intercultural. [Correspondencia con objetivo formativo 10]</p>																						
Actividades formativas	<table> <tr> <th></th><th></th><th>Horas</th><th>Presencialidad (%)</th><th>Interacción estudiantado-profesorado (%)</th></tr> <tr> <td rowspan="2">Actividades de trabajo presencial (20%)</td><td>AF1. Seminarios de apoyo a la realización y presentación del TFM</td><td>5</td><td>100%</td><td>No procede</td></tr> <tr> <td>AF2. Tutorías individuales durante la realización del TFM</td><td>25</td><td>100%</td><td>No procede</td></tr> <tr> <td>Actividades de trabajo no presencial (80%)</td><td>AF4. Trabajo autónomo de realización del TFM</td><td>120</td><td>0%</td><td>10%</td></tr> </table>						Horas	Presencialidad (%)	Interacción estudiantado-profesorado (%)	Actividades de trabajo presencial (20%)	AF1. Seminarios de apoyo a la realización y presentación del TFM	5	100%	No procede	AF2. Tutorías individuales durante la realización del TFM	25	100%	No procede	Actividades de trabajo no presencial (80%)	AF4. Trabajo autónomo de realización del TFM	120	0%	10%
		Horas	Presencialidad (%)	Interacción estudiantado-profesorado (%)																			
Actividades de trabajo presencial (20%)	AF1. Seminarios de apoyo a la realización y presentación del TFM	5	100%	No procede																			
	AF2. Tutorías individuales durante la realización del TFM	25	100%	No procede																			
Actividades de trabajo no presencial (80%)	AF4. Trabajo autónomo de realización del TFM	120	0%	10%																			

Sistemas de evaluación	<ul style="list-style-type: none"> Informe del tutor del TFM (10-40%) Presentación y defensa pública del TFM ante tribunal (60-90%).

Asignatura	ECTS	Semestre	Contenidos
<i>Trabajo de fin de máster</i>	6	2	<ul style="list-style-type: none"> Trabajo individual sobre algún aspecto teórico o práctico vinculado a los conocimientos, habilidades y competencias adquiridos, relacionado con la práctica de la traducción, la interpretación o la mediación intercultural en entornos especializados. El trabajo ha de incluir los objetivos, la investigación o experiencia previas en la cuestión objeto de estudio o práctica, los fundamentos teóricos o aplicados pertinentes, y un apartado práctico que dé lugar a la reflexión científica del estudiante con respecto a los aspectos tratados.

ITINERARIO DE ESPECIALIZACIÓN 1: TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y LITERARIA

Denominación de la materia	Traducción audiovisual y literaria
Número de créditos ECTS	30 ECTS
Número de asignaturas que comprende	5
Carácter	Optativa
Lengua de impartición	Español, inglés
Resultados de aprendizaje	[Resultados de aprendizaje comunes al título]

	<p>RA1. Describir con propiedad las circunstancias relativas a la práctica profesional de la traducción, la interpretación y la mediación intercultural. [Correspondencia con objetivo formativo 1]</p> <p>RA2. Contrastar los presupuestos teóricos más significativos ligados a la investigación y la práctica de la traducción, la interpretación y la mediación intercultural en contextos especializados. [Correspondencia con objetivo formativo 2]</p> <p>RA3. Identificar las peculiaridades y convenciones de distintas situaciones comunicativas correspondientes a contextos especializados, y reconocer cómo estas pueden afectar a la práctica profesional de la traducción, la interpretación y la mediación intercultural. [Correspondencia con objetivo formativo 3]</p> <p>RA4. Distinguir la terminología vinculada a contextos especializados y emplearla de modo adecuado según cada situación comunicativa. [Correspondencia con objetivo formativo 4]</p> <p>RA5. Aplicar los conocimientos teórico-prácticos sobre traducción, interpretación y mediación intercultural al área de especialización elegida para resolver problemas en el marco profesional. [Correspondencia con objetivo formativo 5]</p> <p>RA6. Traducir o interpretar en situaciones comunicativas especializadas usando la lengua de modo correcto, y empleando las estrategias, herramientas y tecnologías adecuadas. [Correspondencia con objetivo formativo 6]</p> <p>RA7. Gestionar proyectos lingüísticos relacionados con áreas especializadas de la traducción, la interpretación y la mediación intercultural en un marco interdisciplinar. [Correspondencia con objetivo formativo 7]</p> <p>RA8. Reconocer la diversidad de las herramientas de apoyo a la traducción, la interpretación y la mediación intercultural, y valorar su utilidad en cada contexto profesional. [Correspondencia con objetivo formativo 8]</p> <p>RA9. Actuar en entornos profesionales mostrando capacidades de planificación y responsabilidad, así como aptitudes para la resolución de problemas. [Correspondencia con objetivo formativo 9]</p> <p>RA10. Integrar los principios y valores vinculados a los Objetivos de Desarrollo Sostenible en la práctica profesional de la traducción, la interpretación y la mediación intercultural. [Correspondencia con objetivo formativo 10]</p> <p>[Resultados de aprendizaje específicos de la materia]</p> <p>RAE1.1. Conocer e interpretar las circunstancias profesionales de la traducción en los ámbitos literario, humanístico y audiovisual. [Correspondencia con objetivo formativo específico 1.1]</p>
--	--

	<p>RAE1.2. Analizar de modo crítico textos literarios, humanísticos y audiovisuales, con el fin de desarrollar estrategias de traducción adecuadas. [Correspondencia con objetivo formativo específico 1.2]</p> <p>RAE1.3. Traducir textos literarios, humanísticos y audiovisuales en situaciones comunicativas diversas usando la lengua de modo correcto, y empleando las estrategias, herramientas y tecnologías adecuadas. [Correspondencia con objetivo formativo específico 1.3]</p> <p>RAE1.4. Localizar sitios web, programas informáticos y juegos empleando las estrategias, herramientas y tecnologías adecuadas. [Correspondencia con objetivo formativo específico 1.4]</p>																														
Actividades formativas	<p>[La distribución de las actividades formativas es común para toda la materia. A continuación, se muestra el reparto de horas típico para una asignatura de 6 créditos ECTS.]</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th></th><th></th><th>Horas</th><th>Presencialidad (%)</th><th>Interacción estudiantado-profesorado (%)</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td rowspan="2">Actividades de trabajo presencial (40%)</td><td>AF1. Sesiones expositivas</td><td>30</td><td>100%</td><td>No procede</td></tr> <tr> <td>AF2. Prácticas presenciales de aula o laboratorio</td><td>30</td><td>100%</td><td>No procede</td></tr> <tr> <td rowspan="3">Actividades de trabajo no presencial (60%)</td><td>AF3. Tareas dirigidas individuales</td><td>15</td><td>0%</td><td>10%</td></tr> <tr> <td>AF4. Tareas dirigidas en grupo</td><td>15</td><td>0%</td><td>10%</td></tr> <tr> <td>AF5. Aprendizaje autónomo</td><td>60</td><td>0%</td><td>10%</td></tr> </tbody> </table>						Horas	Presencialidad (%)	Interacción estudiantado-profesorado (%)	Actividades de trabajo presencial (40%)	AF1. Sesiones expositivas	30	100%	No procede	AF2. Prácticas presenciales de aula o laboratorio	30	100%	No procede	Actividades de trabajo no presencial (60%)	AF3. Tareas dirigidas individuales	15	0%	10%	AF4. Tareas dirigidas en grupo	15	0%	10%	AF5. Aprendizaje autónomo	60	0%	10%
		Horas	Presencialidad (%)	Interacción estudiantado-profesorado (%)																											
Actividades de trabajo presencial (40%)	AF1. Sesiones expositivas	30	100%	No procede																											
	AF2. Prácticas presenciales de aula o laboratorio	30	100%	No procede																											
Actividades de trabajo no presencial (60%)	AF3. Tareas dirigidas individuales	15	0%	10%																											
	AF4. Tareas dirigidas en grupo	15	0%	10%																											
	AF5. Aprendizaje autónomo	60	0%	10%																											

Sistemas de evaluación	<p>[La distribución de los sistemas de evaluación es común para toda la materia.]</p> <ul style="list-style-type: none"> • Trabajos dirigidos con un nivel de dificultad similar a la práctica profesional (20-50%). • Pruebas escritas con un nivel de dificultad similar a la práctica profesional (40-70%). • Asistencia y participación (5-20%).
------------------------	---

Asignatura	ECTS	Semestre	Contenidos
<i>Estudios literarios</i>	6	1	<ul style="list-style-type: none"> • Estudio avanzado de los textos literarios y humanísticos (características y tipología) que favorezca el libre intercambio de ideas y experiencias en entornos profesionales. • Análisis crítico de textos traducidos que fomente prácticas profesionales respetuosas atendiendo a la multiculturalidad y a la igualdad.
<i>Localización</i>	6	1	<ul style="list-style-type: none"> • Estudio y evaluación crítica de los métodos y herramientas de localización de sitios web, programas informáticos y juegos. • Aplicación de los conceptos teóricos a la localización de sitios web, programas informáticos y juegos.
<i>Fundamentos teórico-prácticos de la traducción audiovisual</i>	6	2	<ul style="list-style-type: none"> • Estudio avanzado del texto audiovisual (características y tipología), así como de los aspectos teórico-prácticos de la traducción audiovisual en sus distintas modalidades, que favorezca el libre intercambio de ideas y experiencias en entornos profesionales. • Estudio avanzado de los procesos profesionales y las estrategias propias de cada modalidad de traducción audiovisual, así como de los programas informáticos disponibles para su traducción. • Análisis avanzado aplicado a la traducción y la mediación lingüística de los textos audiovisuales.
<i>Traducción de textos literarios y humanísticos</i>	6	1	<ul style="list-style-type: none"> • Estudio avanzado de las técnicas de traducción en el terreno de los textos literarios y humanísticos y su aplicación a la práctica profesional de la traducción en este ámbito, que favorezca el libre intercambio de ideas y experiencias en entornos profesionales. • Especificidades del mercado editorial y del entorno profesional. • Análisis textual aplicado.

<i>Traducción de textos audiovisuales</i>	6	2	<ul style="list-style-type: none"> Realización de traducciones en las distintas modalidades de la traducción audiovisual, empleando herramientas informáticas específicas y favoreciendo el libre intercambio de ideas y experiencias en entornos profesionales. Especificidades de la traducción audiovisual de películas, series, documentales, dibujos animados, etc. Análisis textual aplicado.
---	---	---	--

ITINERARIO DE ESPECIALIZACIÓN 2: TRADUCCIÓN JURÍDICA Y PARA EL COMERCIO INTERNACIONAL

Denominación de la materia	Traducción jurídica y para el comercio internacional
Número de créditos ECTS	30 ECTS
Número de asignaturas que comprende	5
Carácter	Optativa
Lengua de impartición	Español, inglés
Resultados de aprendizaje	<p>[Resultados de aprendizaje comunes al título]</p> <p>RA1. Describir con propiedad las circunstancias relativas a la práctica profesional de la traducción, la interpretación y la mediación intercultural. [Correspondencia con objetivo formativo 1]</p> <p>RA2. Contrastar los presupuestos teóricos más significativos ligados a la investigación y la práctica de la traducción, la interpretación y la mediación intercultural en contextos especializados. [Correspondencia con objetivo formativo 2]</p>

	<p>RA3. Identificar las peculiaridades y convenciones de distintas situaciones comunicativas correspondientes a contextos especializados, y reconocer cómo estas pueden afectar a la práctica profesional de la traducción, la interpretación y la mediación intercultural. [Correspondencia con objetivo formativo 3]</p> <p>RA4. Distinguir la terminología vinculada a contextos especializados y emplearla de modo adecuado según cada situación comunicativa. [Correspondencia con objetivo formativo 4]</p> <p>RA5. Aplicar los conocimientos teórico-prácticos sobre traducción, interpretación y mediación intercultural al área de especialización elegida para resolver problemas en el marco profesional. [Correspondencia con objetivo formativo 5]</p> <p>RA6. Traducir o interpretar en situaciones comunicativas especializadas usando la lengua de modo correcto, y empleando las estrategias, herramientas y tecnologías adecuadas. [Correspondencia con objetivo formativo 6]</p> <p>RA7. Gestionar proyectos lingüísticos relacionados con áreas especializadas de la traducción, la interpretación y la mediación intercultural en un marco interdisciplinar. [Correspondencia con objetivo formativo 7]</p> <p>RA8. Reconocer la diversidad de las herramientas de apoyo a la traducción, la interpretación y la mediación intercultural, y valorar su utilidad en cada contexto profesional. [Correspondencia con objetivo formativo 8]</p> <p>RA9. Actuar en entornos profesionales mostrando capacidades de planificación y responsabilidad, así como aptitudes para la resolución de problemas. [Correspondencia con objetivo formativo 9]</p> <p>RA10. Integrar los principios y valores vinculados a los Objetivos de Desarrollo Sostenible en la práctica profesional de la traducción, la interpretación y la mediación intercultural. [Correspondencia con objetivo formativo 10]</p> <p>[Resultados de aprendizaje específicos de la materia]</p> <p>RAE2.1. Reconocer los conceptos fundamentales del derecho, la economía y el comercio internacional, con el fin de interpretar textos de estos ámbitos. [Correspondencia con objetivo formativo específico 2.1]</p> <p>RAE2.2. Conocer e interpretar las circunstancias profesionales de la traducción en los ámbitos jurídico, económico y comercial. [Correspondencia con objetivo formativo específico 2.2]</p> <p>RAE2.3. Analizar de modo crítico textos jurídicos, económicos y comerciales, con el fin de desarrollar estrategias de traducción adecuadas. [Correspondencia con objetivo formativo específico 2.3]</p>
--	--

	RAE2.4. Traducir textos jurídicos, económicos y comerciales en situaciones comunicativas diversas usando la lengua de modo correcto, y empleando las estrategias, herramientas y tecnologías adecuadas. [Correspondencia con objetivo formativo específico 2.4]			
Actividades formativas	[La distribución de las actividades formativas es común para toda la materia. A continuación, se muestra el reparto de horas típico para una asignatura de 6 créditos ECTS.]			
		Horas	Presencialidad (%)	Interacción estudiantado-profesorado (%)
Actividades de trabajo presencial (40%)	AF1. Sesiones expositivas	30	100%	No procede
	AF2. Prácticas presenciales de aula o laboratorio	30	100%	No procede
	AF3. Tareas dirigidas individuales	15	0%	10%
	AF4. Tareas dirigidas en grupo	15	0%	10%
	AF5. Aprendizaje autónomo	60	0%	10%
Sistemas de evaluación	[La distribución de los sistemas de evaluación es común para toda la materia.] <ul style="list-style-type: none"> • Trabajos dirigidos con un nivel de dificultad similar a la práctica profesional (20-50%). • Pruebas escritas con un nivel de dificultad similar a la práctica profesional (40-70%). • Asistencia y participación (5-20%). 			

Asignatura	ECTS	Semestre	Contenidos
<i>Conceptos fundamentales del derecho y la economía</i>	6	1	<ul style="list-style-type: none"> • Estudio avanzado de los conceptos jurídicos y económicos fundamentales que permitan a los estudiantes abordar eficazmente la traducción de textos especializados en estos ámbitos, de modo que se favorezca el libre intercambio de ideas y experiencias en entornos profesionales. Dentro de este desarrollo avanzado de conceptos, se incluyen, de manera esencial, los siguientes: nociones fundamentales sobre el derecho, y sobre los sistemas y las instituciones jurídicas nacionales e internacionales y nociones fundamentales sobre la economía y sobre los sistemas económicos nacionales en relación con la economía mundial. • Análisis avanzado y aplicado de textos de los ámbitos jurídico y económico.
<i>Conceptos fundamentales del comercio internacional</i>	6	2	<ul style="list-style-type: none"> • Estudio avanzado de los conceptos fundamentales del comercio internacional que permitan a los estudiantes abordar eficazmente la traducción de textos especializados en este ámbito, de manera que se favorezca el libre intercambio de ideas y experiencias en entornos profesionales. Dentro de este desarrollo avanzado de conceptos, se incluyen, de manera esencial, los referidos a las actividades y a los vínculos que se establecen en el marco de las transacciones comerciales entre países distintos, con especial atención a las transacciones comerciales de España y Canarias con otros países. • Análisis avanzado y aplicado de textos característicos del ámbito comercial internacional.
<i>Traducción de textos económicos</i>	6	1	<ul style="list-style-type: none"> • Estudio avanzado de las técnicas de traducción en el terreno de los textos económicos y su aplicación a la práctica profesional de la traducción en este ámbito, de modo que se favorezca el libre intercambio de ideas y experiencias en entornos profesionales. • Estudio avanzado de las especificidades de la traducción económica, con énfasis en la contextualización y el análisis de los tipos textuales más frecuentes, la terminología especializada, los aspectos estilísticos y las circunstancias más habituales de los encargos profesionales reales. • Análisis aplicado avanzado de los textos estudiados.
<i>Traducción de textos jurídicos</i>	6	1	<ul style="list-style-type: none"> • Estudio avanzado de las técnicas de traducción en el terreno de los textos jurídicos y su aplicación a la práctica profesional de la traducción en este ámbito, de modo que se favorezca el libre intercambio de ideas y experiencias en entornos profesionales.

			<ul style="list-style-type: none"> • Estudio avanzado de las especificidades de la traducción jurídica, con énfasis en la contextualización y el análisis de los tipos textuales más frecuentes, la terminología especializada, los aspectos estilísticos y las circunstancias más habituales de los encargos profesionales reales. • Análisis aplicado avanzado de los textos estudiados.
<i>Traducción de textos comerciales</i>	6	2	<ul style="list-style-type: none"> • Estudio avanzado de las técnicas de traducción en el terreno del comercio internacional y su aplicación a la práctica profesional de la traducción en este ámbito, de modo que se favorezca el libre intercambio de ideas y experiencias en entornos profesionales. • Estudio avanzado de las especificidades de la traducción comercial, con énfasis en la contextualización y el análisis de los tipos textuales más frecuentes, la terminología especializada, los aspectos estilísticos y las circunstancias más habituales de los encargos profesionales reales. • Análisis aplicado avanzado de los textos estudiados.

ITINERARIO DE ESPECIALIZACIÓN 3: INTERPRETACIÓN Y MEDIACIÓN INTERCULTURAL

Denominación de la materia	Interpretación y mediación intercultural
Número de créditos ECTS	30 ECTS
Número de asignaturas que comprende	5
Carácter	Optativa
Lengua de impartición	Español, inglés
Resultados de aprendizaje	[Resultados de aprendizaje comunes al título]

	<p>RA1. Describir con propiedad las circunstancias relativas a la práctica profesional de la traducción, la interpretación y la mediación intercultural. [Correspondencia con objetivo formativo 1]</p> <p>RA2. Contrastar los presupuestos teóricos más significativos ligados a la investigación y la práctica de la traducción, la interpretación y la mediación intercultural en contextos especializados. [Correspondencia con objetivo formativo 2]</p> <p>RA3. Identificar las peculiaridades y convenciones de distintas situaciones comunicativas correspondientes a contextos especializados, y reconocer cómo estas pueden afectar a la práctica profesional de la traducción, la interpretación y la mediación intercultural. [Correspondencia con objetivo formativo 3]</p> <p>RA4. Distinguir la terminología vinculada a contextos especializados y emplearla de modo adecuado según cada situación comunicativa. [Correspondencia con objetivo formativo 4]</p> <p>RA5. Aplicar los conocimientos teórico-prácticos sobre traducción, interpretación y mediación intercultural al área de especialización elegida para resolver problemas en el marco profesional. [Correspondencia con objetivo formativo 5]</p> <p>RA6. Traducir o interpretar en situaciones comunicativas especializadas usando la lengua de modo correcto, y empleando las estrategias, herramientas y tecnologías adecuadas. [Correspondencia con objetivo formativo 6]</p> <p>RA7. Gestionar proyectos lingüísticos relacionados con áreas especializadas de la traducción, la interpretación y la mediación intercultural en un marco interdisciplinar. [Correspondencia con objetivo formativo 7]</p> <p>RA8. Reconocer la diversidad de las herramientas de apoyo a la traducción, la interpretación y la mediación intercultural, y valorar su utilidad en cada contexto profesional. [Correspondencia con objetivo formativo 8]</p> <p>RA9. Actuar en entornos profesionales mostrando capacidades de planificación y responsabilidad, así como aptitudes para la resolución de problemas. [Correspondencia con objetivo formativo 9]</p> <p>RA10. Integrar los principios y valores vinculados a los Objetivos de Desarrollo Sostenible en la práctica profesional de la traducción, la interpretación y la mediación intercultural. [Correspondencia con objetivo formativo 10]</p> <p>[Resultados de aprendizaje específicos de la materia]</p> <p>RAE3.1. Conocer e interpretar las circunstancias profesionales de la interpretación y la mediación intercultural. [Correspondencia con objetivo formativo específico 3.1]</p>
--	---

	<p>RAE3.2. Manejar las técnicas de toma de notas y de oratoria aplicadas a la interpretación y la mediación intercultural en entornos profesionales. [Correspondencia con objetivo formativo específico 3.2]</p> <p>RAE3.3. Analizar de modo crítico situaciones comunicativas diversas en las que sea necesaria la interpretación y la mediación intercultural con el fin de desarrollar estrategias profesionales adecuadas. [Correspondencia con objetivo formativo específico 3.3]</p> <p>RAE3.4. Interpretar y mediar entre culturas en situaciones comunicativas diversas usando la lengua de modo correcto, y empleando las estrategias, herramientas y tecnologías adecuadas. [Correspondencia con objetivo formativo específico 3.4]</p>																														
Actividades formativas	<p>[La distribución de las actividades formativas es común para toda la materia. A continuación, se muestra el reparto de horas típico para una asignatura de 6 créditos ECTS.]</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th></th><th></th><th>Horas</th><th>Presencialidad (%)</th><th>Interacción estudiantado-profesorado (%)</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td rowspan="2">Actividades de trabajo presencial (40%)</td><td>AF1. Sesiones expositivas</td><td>25</td><td>100%</td><td>No procede</td></tr> <tr> <td>AF2. Prácticas presenciales de aula o laboratorio</td><td>35</td><td>100%</td><td>No procede</td></tr> <tr> <td rowspan="3">Actividades de trabajo no presencial (60%)</td><td>AF3. Tareas dirigidas individuales</td><td>15</td><td>0%</td><td>10%</td></tr> <tr> <td>AF4. Tareas dirigidas en grupo</td><td>15</td><td>0%</td><td>10%</td></tr> <tr> <td>AF5. Aprendizaje autónomo</td><td>60</td><td>0%</td><td>10%</td></tr> </tbody> </table>						Horas	Presencialidad (%)	Interacción estudiantado-profesorado (%)	Actividades de trabajo presencial (40%)	AF1. Sesiones expositivas	25	100%	No procede	AF2. Prácticas presenciales de aula o laboratorio	35	100%	No procede	Actividades de trabajo no presencial (60%)	AF3. Tareas dirigidas individuales	15	0%	10%	AF4. Tareas dirigidas en grupo	15	0%	10%	AF5. Aprendizaje autónomo	60	0%	10%
		Horas	Presencialidad (%)	Interacción estudiantado-profesorado (%)																											
Actividades de trabajo presencial (40%)	AF1. Sesiones expositivas	25	100%	No procede																											
	AF2. Prácticas presenciales de aula o laboratorio	35	100%	No procede																											
Actividades de trabajo no presencial (60%)	AF3. Tareas dirigidas individuales	15	0%	10%																											
	AF4. Tareas dirigidas en grupo	15	0%	10%																											
	AF5. Aprendizaje autónomo	60	0%	10%																											

Sistemas de evaluación	<p>[La distribución de los sistemas de evaluación es común para toda la materia.]</p> <ul style="list-style-type: none"> • Trabajos dirigidos con un nivel de dificultad similar a la práctica profesional (20-50%). • Pruebas con un nivel de dificultad similar a la práctica profesional (40-70%). • Asistencia y participación (5-20%).

Asignatura	ECTS	Semestre	Contenidos
<i>Técnicas de oratoria en la mediación intercultural</i>	6	1	<ul style="list-style-type: none"> • Estudio teórico y práctico de las técnicas de oratoria orientadas a la mediación intercultural y a la interpretación en entornos profesionales, que favorezca el libre intercambio de ideas y experiencias. • Estudio teórico y práctico de las convenciones textuales de distintos tipos de discursos orales empleados en mediación intercultural y en interpretación en entornos profesionales. • Estudio teórico y práctico de técnicas de exposición, argumentación y resumen orientadas a la elaboración y presentación de discursos orales. • Estudio teórico y práctico de técnicas de expresión oral en entornos profesionales.
<i>Técnicas de toma de notas para la mediación intercultural</i>	6	1	<ul style="list-style-type: none"> • Estudio teórico y práctico avanzado de la interpretación consecutiva con toma de notas, aplicada a discursos orales de nivel de dificultad profesional, que favorezca el libre intercambio de ideas y experiencias. • Estudio teórico y práctico avanzado de las convenciones textuales y los contextos situacionales propios de la interpretación consecutiva larga y de la interpretación consecutiva corta. • Aplicación práctica avanzada de métodos de toma de notas para la interpretación consecutiva. • Ejercicios prácticos de interpretación consecutiva con distintos tipos de discursos orales de nivel de dificultad profesional, atendiendo a las especificidades del contenido del discurso original y conservando la terminología y el registro lingüístico adecuados.
<i>Interpretación y mediación en los servicios públicos</i>	6	1	<ul style="list-style-type: none"> • Estudio teórico y práctico avanzado de las convenciones textuales y la terminología de distintos tipos de textos escritos y orales de nivel de dificultad profesional empleados en mediación intercultural y en interpretación en servicios públicos, que favorezca el libre intercambio de ideas y experiencias.

			<ul style="list-style-type: none"> • Estudio teórico y práctico avanzado de los contextos institucionales, situaciones comunicativas y modos de funcionamiento propios de los servicios públicos. • Especificidades de la mediación intercultural y la interpretación en los servicios públicos jurídico-administrativos y socio-sanitarios, entre otros, de policía, inmigración, empleo, vivienda, juzgados, salud, hospitales y ONG.
<i>Interpretación bilateral</i>	6	2	<ul style="list-style-type: none"> • Estudio teórico y práctico avanzado de la interpretación bilateral aplicada a discursos orales de nivel de dificultad profesional, que favorezca el libre intercambio de ideas y experiencias. • Estudio teórico y práctico avanzado de las convenciones textuales y los contextos situacionales propios de la interpretación bilateral. • Especificidades de la interpretación bilateral: bidireccionalidad lingüística y riesgos de interferencias lingüísticas. • Ejercicios prácticos de interpretación bilateral con o sin toma de notas con distintos tipos de discursos orales de nivel de dificultad profesional, atendiendo a las especificidades del contenido del discurso original y conservando la terminología y el registro lingüístico adecuados.
<i>Interpretación y mediación en contextos especializados</i>	6	2	<ul style="list-style-type: none"> • Estudio teórico y práctico avanzado de la interpretación simultánea aplicada a discursos orales de nivel de dificultad profesional, que favorezca el libre intercambio de ideas y experiencias. • Estudio teórico y práctico avanzado de las convenciones textuales y los contextos situacionales propios de la interpretación simultánea. • Especificidades de la mediación en contextos especializados, instituciones, conferencias y congresos internacionales especializados. • Ejercicios prácticos de interpretación simultánea con distintos tipos de discursos orales de nivel de dificultad profesional, atendiendo a las especificidades del contenido del discurso original y conservando la terminología y el registro lingüístico adecuados.